Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział im uważacie że Galilejczycy ci grzeszni od wszystkich Galilejczyków stali się gdyż takie doznali cierpienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział im: Myślicie, że ci Galilejczycy byli większymi grzesznikami niż wszyscy inni Galilejczycy, że tak ucierpieli?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając rzekł im: Wydaje się wam, że Galilejczycy ci grzesznikami przy wszystkich Galilejczykach stali się\*. bo to ucierpieli?[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział im uważacie że Galilejczycy ci grzeszni od wszystkich Galilejczyków stali się gdyż takie doznali cierpienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się do nich w te słowa: Czy myślicie, że ci Galilejczycy ucierpieli tak dlatego, że byli większymi grzesznikami niż wszyscy inni mieszkańcy Galilei? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus im odpowiedział: Czy myślicie, że ci Galilejczycy byli większymi grzesznikami niż wszyscy inni Galilejczycy, że to ucierpieli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Mniemacie, że ci Galilejczycy nad wszystkie inne Galilejczyki grzeszniejszymi byli, iż takowe rzeczy ucierpieli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedziawszy, rzekł im: Mniemacie, że ci Galilejczycy nad wszytkie inne Galilejczyki grzeszniejszymi byli, iż takowe rzeczy ucierpieli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im odpowiedział: Czyż myślicie, że ci Galilejczycy byli większymi grzesznikami niż inni mieszkańcy Galilei, iż to ucierpieli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiadając, rzekł do nich: Czy myślicie, że ci Galilejczycy byli większymi grzesznikami niż wszyscy inni Galilejczycy, że tak ucierpieli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A On odpowiedział im: Czy myślicie, że ci Galilejczycy byli większymi grzesznikami niż pozostali mieszkańcy Galilei, że tak ucierpieli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On im tak powiedział: „Uważacie, że ci Galilejczycy, którzy to ucierpieli, byli większymi grzesznikami od wszystkich innych Galilejczyków? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to im rzekł: „Czy myślicie, że ci Galilejczycy, skoro to ich spotkało, byli większymi grzesznikami niż wszyscy inni Galilejczycy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I odpowiedziawszy Jezus, rzekł im: Mniemacie że Galileyczycy ci grzesznikami nad wszytkie Galileyczyki byli, iż takowe rzeczy ich potkały? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus na to: - Czy sądzicie, że ci Galilejczycy więcej zgrzeszyli od wszystkich innych Galilejczyków, bo tyle wycierpieli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь [Ісус] сказав їм: Чи ви думаєте, що ці галилейці були грішніші від інших галилейців, що таке потерпіли? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się w odpowiedzi rzekł im: Wyobrażacie sobie że Galilajczycy ci właśnie uchybiający celu obok-przeciw pomijając wszystkich Galilajczyków stali się, że te właśnie ucierpieli i od wtedy cierpią? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Przypuszczacie, że w porównaniu do wszystkich Galilejczyków ci Galilejczycy okazali się grzesznikami, ponieważ doświadczyli takich rzeczy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego odpowiedź brzmiała: "Myślicie, że tylko dlatego, iż ponieśli tak straszną śmierć, ci ludzie z Galil byli gorszymi grzesznikami niż wszyscy inni z Galil? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzekł im więc: ”Czy mniemacie, że ci Galilejczycy okazali się gorszymi grzesznikami niż wszyscy inni Galilejczycy, skoro to ucierpieli? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy sądzicie, że byli oni większymi grzesznikami niż pozostali mieszkańcy Galilei, bo spotkał ich taki los?—zapytał. |

1. 1) <x>500 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Okazali się grzesznikami w porównaniu z innymi. [↑](#footnote-ref-3)